



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

492

K

3







422657

0

492 K3

- I -

## PARALLÈLE ENTRE LE FLAMAND ET LE NÉERLANDAIS.

## FÉMINISATION DU GENRE MASCULIN EN NÉERLANDAIS.

FLAMAND.  
MASCULIN.

*Den* (1) *ongelukkigen* vondeling (2), *welken* ons om eene aelmoes bad, was zeer behoeftig, le malheureux enfant trouvé, qui nous demanda l'aumône, était très-nécessiteux.

## FÉMININ.

*De* ongelukkige vondeling, *welke* ons om, etc.

## MASCULIN.

*Den* ondergeteekenden bekent ontfangen te hebben, etc, le soussigné reconnaît avoir reçu, etc.

## FÉMININ.

*De* onderteekende bekent, etc.

## FLAMAND.

*Den* *goeden* deken, le bon doyen ; *de* goede deken, la bonne couverture.

NÉERLANDAIS.  
MASCULIN.

*De* ongelukkige vondeling (1), *welke* ons om eene aelmoes bad, was zeer behoeftig.

## FÉMININ.

*De* ongelukkige vondeling, *welke* ons om, etc.

## MASCULIN.

*De* ondergeteekende bekent ontfangen te hebben, etc.

## FÉMININ.

*De* ondergeteekende bekent, etc.

## NÉERLANDAIS.

*De* goede deken ; *de* goede deken.

(1) DE JAGER, BILDERDYK, KINKER, TEN KATE, tous auteurs hollandais, employaient *den*, *den*, *den*, *den*, *den*, etc., au nominatif masculin singulier.

(2) Bedgenoot, boel, dischgenoot, dorpeling, drankeling, egtgenoot, erfgenem, gids, gunsteling, inboorling, leerling, lotgenoot, stedeling, dorpeling, verchooveling, vlietaling, voosterling, vremdeling, zuygeling, etc. ; tous ces substantifs étant du genre masculin et du genre féminin, comment peut-on, en Néerlandais, savoir si on parle d'un homme ou d'une femme, n'ayant que *de* pour le masculin, et pour le féminin ?

(1) Quelle distinction y a-t-il, en Néerlandais, entre le masculin et le féminin, au nominatif singulier ? aucune !



Den val, la chute; de val, la trappe.  
Den Wael, le Wallon; de wael, le bassin, etc.

| De val;                    de val.  
De Wael;                de wael.

« Certain M. STRAATMAN, Hollandais, instituteur, à Auderghem, et en même temps *professeur diplômé*, a, comme on le sait, il y a deux ans, mis au jour, un vil pamphlet (1), lancé contre un de nos plus estimables professeurs, Flamand et défenseur de notre Langue Nationale Flamande. Dans ce *chef d'œuvre*, on n'a rien négligé pour tourner en ridicule cet excellent professeur. »  
« Le rédacteur en chef du Denderbode, M<sup>r</sup>. A. BYL, ayant lu cet écrit diffamatoire, a envoyé à ce sieur STRAATMAN trois problèmes, relatifs aux articles. »



1° « *Beide eohelingen zyn naar onze stad komen wonen, na weinigtijds, werd er de eene geacht en de andere gehaat omdat, terwijl de eene meermaals bad, de andere dikwijls vloekte.* »

» Conservant, en Néerlandais, cette manière de parler et d'écrire, qui est estimé ou qui est haï? qui pria ou qui jura?

2° « *Man en vrouw van eene misdaad beschuldigd zijnde, werden beide voor den regter gebragt, na de bepleiting van hun proces, zegde deze: de jongste verdient tot vijf jaren opsluiting veroordeeld te worden, en de andere moet dadelijk in vrijheid gesteld worden; dat dan oogenblikkelijk de schuldige weggeleid en de onpligtige losgelaten worde.* »

Qui des deux doit être saisi ou lâché par les archers? qui est coupable ou innocent? voilà ce que nous voudrions savoir, et ce que le Néerlandais ne peut point nous dire. Ce qui est cependant si facile à dire, en Flamand.

3° « *Spreekende van twee geleerde, eenen man en eene vrouw die den zelfden naem voeren; noemen wy hen, by voorbeeld, STRAATMAN.* »

Comment pourrait-on distinguer le *Sieur STRAATMAN* de *Madame STRAATMAN*, si on lisait quelque part? « *de geleerde STRAATMAN* zegt dat de wereld wil bedrogen worden. »

M. STRAATMAN a dû avouer à M<sup>r</sup>. BYL que : Dans les trois problèmes, qui lui étaient envoyés pour y répondre, *il lui est réellement impossible de dire* si c'est le mari ou la femme qui pria, ou jura; qui était coupable ou innocent; qui était STRAATMAN, qui dit que le monde veut être trompé. (Voir *Verhandeling over de Vlaemsche taal*, page 67 68, par M. F.- J. Van den Bossche, ancien Représentant).

(1) Ce vil Pamphlet porte l'APPROBATION de Malines, et il est revêtu du nom de STRAATMAN, quoique ce soit un autre instituteur qui a fait ce ramassis dégoûtant, où tous les Belges, ainsi que les Français, sont traînés dans la boue d'une manière indigne.



MUTILATION DES VOYELLES RADICALES, EN NÉERLANDAIS.

FLAMAND.

In dit land wierden de *graeven* (van graef) en de *graven* (van graf) zeer geëerbiedigd, dans ce pays, les comtes et les tombeaux furent très-vénéérés.

Ik *beken* dat die *beëken* zeer klaer zyn, j'avoue que ces ruisseaux sont très-limpides.

Eene *beëving* (van beëven) *beëving* (van bevangen) my, un frisson me saisit.

Wy *zagen* (van ik zag) hen *zaegen* (van ik zaeg), nous les vîmes scier.

Zy *speelen* (van ik speël) aengenaeme *spelen* (van spel), ils jouent des jeux agréables.

Wy *geboóden* (van ik geboód) hun de *geboden* (van gebod) Gods te onderhouden, nous leur commandâmes d'observer les commandemens de Dieu, etc.

NÉERLANDAIS.

In dit land werden de *graven* en de *graven* (1) zeer geëerbiedigd.

Ik *beken* dat die *beken* zeer klaer zijn.

Eene *beëving* *beëving* mij.

Wij *zagen* hen *zagen*.

Zij *spelen* aengename *spelen*.

Wij *geboden* hun de *geboden* Gods te onderhouden, etc.

LA NON-ACCENTUATION NÉERLANDAISE.

God moet in alles *geloofd* en *geloófd* (1) worden, Dieu doit être, en toutes choses, cru et loué.

Toen diën brand ontstond, *roók* (van rieken) ik er den *roók* van, lorsque cet incendie éclata, j'en sentis la fumée,

God moet in alles *geloofd* en *geloofd* worden (2).

Toen die brand ontstond, *roók* ik er den *roók* van.

(1) Notre ACCENTUATION n'est pas le seul point sur lequel nous pouvons invoquer l'autorité d'auteurs hollandais ; la conservation de nos lettres radicales, si régulière, si facile, a aussi des approbateurs chez nos voisins, HOOFT, VONDEL, BRANDT, HUYDECOOPER, et WAGENNAAR, en sont partisans, et se fondent, comme nous, sur ce que cette règle est plus simple, et conserve les parties constitutives des mots. Cette règle est observée dans leurs écrits. L'autorité de ces écrivains vaut bien celle des adversaires de notre Flamand.

(1) Quelle distinction y a-t-il, en Néerlandais, entre COMTES et TOMBEAUX, RECONNAIS et NUISSEAUX, FAISON et FAISIT, etc. etc. ? aucune. Et comment cherchent-ils, dans le dictionnaire, le singulier, de BEKEN, ONEN, etc. etc. ?

(2) Quelle distinction y a-t-il, en Néerlandais, entre CRU et LOUÉ, SENTIS et FUMÉE, SPRAK et TAS ; MONDIS et BERTHUYVE, etc. etc. ? aucune.

FLAMAND.

Ik *hoop* dat gy diën hoop *nóten* zult *wec*hleggen, j'espère que vous mettrez de côté ce tas de noix.

Ik *beet* (van byten) in de *beet*, je mordis dans la betterave.

Hy stelt zich *weér* in de *weér*, om zynen *weer*, *voór* de klauwen des wolfs, te behoeden, il se met, de nouveau, en garde pour garantir son mouton contre les griffes du loup, etc.

Den *beér* ontmoet den *beer*, den *beér* rand heviglyk den *beer* aen, en na lang geworsteld te hebben, verscheurt den *beér* eyndelyk den *beer*, l'*ours* rencontre le *verrat*, l'*ours* attaque impétueusement le *verrat*, et après avoir longtems lutté, l'*ours* déchire enfin le *verrat*.

Leg den *toog* op den *toog*, mettez la soutane sur le comptoir.

*Beteren*, se porter mieux ; *beteéren*, goudronner.

*Bedelen*, mendier ; *bedeélen*, boiser.

Ik heb *geén* kind gezien, j'ai vu cet enfant-là.

Ik heb *geen* kind gezien, je n'ai pas vu d'enfant (1).

NÉERLANDAIS.

Ik *hoop* dat gy dien *hoop noten* (van noot) zult *weg*leggen.

Ik *beet* in de *beet*.

Hy stelt zich *weer* in de *weer*, om zynen *weer*, *voor* de klauwen des wolfs, te behoeden, etc.

De *beer* ontmoet den *beer* ; de *beer* randt heviglyk den *beer* aen, en na lang geworsteld te hebben, verscheurt de *beer* eindelijk den *beer* (1).

Leg den *toog* op den *toog*.

*Beteren*, se porter mieux, ou goudronner.

*Bedelen*, mendier, ou boiser.

Ik heb *geen* kind gezien.

Ik heb *geen* kind gezien.

CHANGEMENT APPARENT DES GENRES NÉERLANDAIS.

Den *aep* grypt den jongen by het hair, en eenen oogenblik daerna, vat den jongen den *aep* by den steert, etc., le singe saisit le garçon par les cheveux, et un instant après, le garçon saisit le singe par la queue, etc.

De (2) *aep* grijpt den jongen bij het haer, en eenen oogenblik daerna, vat de jongen den *aep* bij den staert, etc.

(1) Y a-t-il quelque chose de plus ridicule et de plus irrégulier que de ne pas distinguer, comme en Néerlandais, un mot qui a deux significations et deux sons différents ? (Quelle richesse et quelle clarté dans la Langue Flamande) !

(1) Qui peut expliquer le sens de cette phrase énigmatique, ne voyant que le Néerlandais ? Per- soune.

(2) C'est ainsi que quantité de gens, médiocrement instruits, croient qu'en Néerlandais, on peut dire à volonté : DE MAN, DE VROUW, DE KIND ; DEN MAN, DEN VROUW, DEN KIND, etc. etc. etc.

RÈGLES GRAMMATICALES, EXTRÊMEMENT BIZARRES, QUE NOUS OFFRE LE SYSTÈME NÉERLANDAIS :

Ik draey, ik draeye, gy draeyt, wy draeyen, gyl. draeyt, zy draeyen, kat ik draeye, dat gy draeyt, dat hy draeye, dat gyl. draeyt, dat zy draeyen, draeyery, draeyster, draeyer, draeybank, draeyend, draeywerk, draey, kraeyen (1).

(La racine, en Flamand, ne se mutile jamais).

Ik draei, ik draije, gij draeit, wij draijen, gijl. draeit, zij draijen, dat ik draije, dat gij draeit, dat hij draije; dat gijl. draeit, dat zij draijen, draeijerij, draeister, draijer, draeibank, draijend, draeiwerk, kraei, kraijen.

Dans tous les verbes et dans tous les substantifs de cette espèce, on transporte l'*k* qui est avant l'*r*, après l'*i* et on intercale un *u* ; entre cet *i* et cet *u*, toutes les fois que le mot est de plus d'une syllable.

ÉLISION NÉERLANDAISE AU PLURIEL.

*Staek, staeken; koól, koólen; beek, beeken; ik maek, wy maeken, uer, ueren, etc.*

*Staek, staken; kool, kolen; beek, beken; ik maek, wij maken, uer, uren, etc.*

ALLONGEMENT NÉERLANDAIS AU PLURIEL.

Ik hooy, wy hooyen; ik gooy, wy gooyen; boey, boeyen; strooy, strooyen; vlooy, vlooyen, etc.

Ik hooi, wy hooijen; ik gooi, wy gooijen; boei, boeijen; stroo, stroo-i-jen; vlooo, vlooo-i-jen, etc.

FORMATION DU SINGULIER.

*Staeken*, on retranche *en* du pluriel, et l'on a *staek*.

*Staken*, on retranche *en* du pluriel, et l'on a *stak*, on intercale *e* entre l'*a* et le *k*, et l'on a *staek*.

*Koólen*, on retranche *en* du pluriel, et l'on a *koól*.

*Kolen*, on retranche *en* du pluriel, et l'on a *kol*, on intercale *o* entre l'*o* et le *l*, et l'on a *kool*.

*Beeken*, on retranche *en* du pluriel, et l'on a *beek*.

*Beken*, on retranche *en* du pluriel, et l'on a *bek*, on intercale *e* entre l'*e*, et le *k* et l'on a *beek*.

*Ueren*, on retranche *en* du pluriel, et l'on a *uer*.

*Uren*, on retranche *en* du pluriel, et l'on a *ur*, on intercale *e* entre l'*u* et le *r*, et l'on a *uer*.

*Koeyen*, on retranche *en* du pluriel, et l'on a *koey*.

*Koe-i-jen*, on fait disparaître l'*i* intercalé, et l'on a *koe* (1).

(1) Notre pluriel se forme toujours régulièrement.

(1) Leur pluriel se forme très-irrégulièrement et très-absurdement. (voir le Dictionnaire hollandais de M<sup>r</sup>. l'abbé Olinger).

SINGULIÈRE CONCORDANCE, UNIQUE DANS SON ESPÈCE, EN LANGUE NÉERLANDAISE.

*Eenen goeden koning* is al onze hoogagting weêrdig, un bon roi  
est digne de toute notre estime.

Tout est régulier en Flamand.

*En goede koning* is al onze hoogachting waerdig.

EN est un article indéfini pour le genre neutre, goede est un adjectif pour le genre féminin, et koning est un substantif du genre masculin!

LES DIPHTHONGUES EY et UY.

Pour ce qui concerne les diphtongues flamandes *ey* et *uy* qu'on veut remplacer aujourd'hui par *ei* et *ui* hollandais, nous lisons dans [le TAALKUNDIG MAGAZYN, door A. DE JAGER, écrivain hollandais, très-estimé, que nos diphtongues modernes (c'est un philologue hollandais qui parle) *ei* et *ui* furent autrefois constamment écrites *ey* et *uy*. Et cet auteur, loin de désapprouver l'usage d'*ey* et d'*uy*, démontre par des raisonnements fondés que la manière d'écrire ainsi ces diphtongues flamandes, est la seule vraie, et que les Hollandais rejetant l'*y*, devraient écrire *eij*, *uij*, au lieu d'*ei* et d'*ui*.

QUIPROQUO PROBABLE, EN NÉERLANDAIS.

Dat *gy* hebt, que tu aies.  
Gy *zoud* hebben, tu aurais.  
Dat *gy had*, que tu eusses.  
Dat *gy word*, que tu deviennes.  
Dat *gy waert*, que tu fusses.  
Dat *gy hoort*, que tu entendes.

Dat *gy* hebbet.  
Gy *zoudet* hebben (1).  
Dat *gy haddet*.  
Dat *gy wordet*.  
Dat *gy waret*.  
Dat *gy hooret*.

(1) Un Flamand, entendant dire, par un Néerlandais : *gy zoudet hebben* (tu aurais), *gy druk-tet* (tu pressais), *gy zoudet drukken* (tu presserais); pourrait facilement comprendre que l'on dit : *gy zoud het hebben* (tu l'aurais), *gy drukt het* (tu le presses), *gy zoud het drukken* (tu le presserais), etc.

LA SUPÉRIORITÉ DE NOTRE LANGUE NATIONALE FLAMANDE est attestée par divers auteurs hollandais, entre autres par le grand BILDERDYK :

» Daar is veel uit het VLAAMSCH te leeren, en een groot deel der domheden onzer hollandsche opgeworpene taalleeraaren zouden hun » nooit in de hersens gekomen zijn, indien zij zich mede op de vlaamsche dialekt toegelegd hadden. »

(Bilderdyk, nieuwe taal-en Dichtk. Verscheid., tweede deel, 1824 bl. 66.)

Voilà un hommage bien flatteur, rendu à la LANGUE FLAMANDE par un des écrivains hollandais les plus savants, libre de tout esprit de parti que l'on alimente malheureusement dans notre pays ; cet hommage refute très-bien la singulière accusation, que c'est *ce nom malheureux de Langue Flamande qui a tout gâté!* » (Rapport de M. Bormans, page 52). Si dans notre pays, il y a eu quelque chose de gâté, parlant grammaticalement, on ne peut aucunement en accuser notre Langue Nationale Flamande.

---

Au Belge, que les arts, la paix, la liberté,  
Unissent le Batave, avec la loyauté;  
Issus d'un même tronc, qu'un seul vœu nous anime,  
Sans l'esprit de parti, l'accord est plus intime :  
Aimons notre pays, le bon ordre et nos Rois,  
Tous deux gardons nos mœurs, notre langue et nos lois!

---

12









